

L'Association *Italiques*

Créé en 1997 par un groupe d’intellectuels italiens, belges et français, le Prix *Italiques* est décerné alternativement à Paris, Rome (ou une autre ville italienne) et Bruxelles. Fondé sur le principe des regards croisés, il récompense l’œuvre, écrite ou audiovisuelle, d’un auteur français ou belge consacrée à l’Italie ou d’un auteur italien consacrée à la France ou à la francophonie dans les domaines de la littérature, de l’histoire, des arts, du cinéma, de la science politique. Conformément à l’objet de l’association *Italiques* et à l’esprit qui l’anime, l’œuvre primée doit contribuer à une meilleure connaissance réciproque de nos pays et de leur culture. Depuis sa création, *Italiques* – association française sans but lucratif (loi 1901) – a organisé, en plus de son Prix annuel, une trentaine de manifestations culturelles (colloques, tables rondes, présentation d’ouvrages…) à Paris, Bruxelles, Rome et dans d’autres villes italiennes (Palermo, Trieste, Bologna, Ferrara, Urbino…). Ces manifestations ont pu être réalisées grâce aux partenariats conclus avec des institutions publiques (mairies de Paris, de Rome, de Palerme, Parlement de Wallonie-Bruxelles, Archives et Musée de la Littérature, Académie française, ambassades de France à Rome et d’Italie à Paris…), des organisations internationales (UNESCO, Union Latine, Agence universitaire de la Francophonie, AlmaLaurea…), de nombreux établissements universitaires (École normale supérieure, universités de Paris-Sorbonne, Roma-Tre, Palermo, Bologna, Ferrara…) ainsi qu’avec des partenaires privés (Generali, Fondazione Cassa di Risparmio di Bologna, Segretariato europeo per le pubblicazioni scientifiche SEPS, ENI…).

http://www.italiques.org/

Adhères à l’association!

Membres individuels : 50 euros;

Membres institutionnels : 300 euros

- pour l’Italie, par virement bancaire à la banque Carisbo (à l’ordre de « Carile Paolo Association Italiques ») : SWIFT IBSPIT2B ; IBAN IT04 N063 8502 4211 0000 0003 199
- pour la France:
 - soit par un chèque à l’ordre de « Association Italiques », envoyé par la poste à l’Association Italiques, 49 rue Olivier de Serres, 75015 Paris;
 - soit par virement bancaire au Crédit du Nord Paris Convention, à l’ordre de « Association Italiques » : RIB 30076 02140 12164100200 03; IBAN FR76 3007 6021 4012 1641 0020 003; BIC NORDFRPP
- pour les autres pays, par virement international au Crédit du Nord, à l’ordre de « Association Italiques » : IBAN FR76 3007 6021 4012 1641 0020 003; BIC NORDFRPP

L'Associazione *Italiques*

Il Prix *Italiques*, creato nel 1997 da un gruppo di intellettuali italiani, belgi e francesi, è conferito alternativamente a Parigi, Roma (o in un’altra città italiana) e a Bruxelles. Fondato sul principio degli sguardi incrociati, premia l’opera, scritta o audiovisiva, di un autore francese o belga consacrata all’Italia oppure di un autore italiano consacrata alla Francia o alla francofonia, negli ambiti della letteratura, della storia, delle arti, del cinema, della scienza politica. In armonia alle finalità dell’Associazione *Italiques* e allo spirito che l’anima, l’opera premiata deve contribuire ad una migliore conoscenza reciproca dei nostri paesi e delle loro culture. A partire dalla sua creazione l’Associazione *Italiques*, associazione culturale senza fini di lucro (legge francese del 1901), ha organizzato, oltre al suo premio annuale, una trentina di manifestazioni culturali (convegni, tavole rotonde, presentazione di volumi…) a Parigi, Bruxelles, Roma e in altre città italiane (Palermo, Trieste, Bologna, Ferrara, Urbino…). Queste manifestazioni hanno potuto essere realizzate grazie ai partenariati con istituzioni pubbliche (Comune di Parigi, di Roma, di Palermo, Parlamento di Wallonie-Bruxelles, Archives et Musée de la littérature, Académie Française, ambasciata di Francia a Roma e d’Italia a Parigi…), con organizzazioni internazionali (UNESCO, Unione Latina, Agence universitaire de la francophonie, AlmaLaurea…), con numerose istituzioni universitarie (École normale supérieure, università di Paris-Sorbonne, Roma Tre, Palermo, Bologna, Ferrara…) come anche con partners privati (Generali, Fondazione Carisbo, Segretariato europeo per le pubblicazioni scientifiche SEPS, ENI).

http://www.italiques.org/

Invito a aderire all’Associazione.

Membro a titolo personale : 50 euro

Membro istituzionale : 300 euro

- in Italia, con giroconto bancario a Carisbo (all’ordine di « Carile Paolo Association Italiques ») : SWIFT IBSPIT2B ; IBAN IT04 N063 8502 4211 0000 0003 199
- in Francia,
 - o con un assegno all’ordine di « Association Italiques », spedito per posta a Association Italiques, 49 rue Olivier de Serres, 75015 Paris;
 - oppure con un giroconto alla banca Crédit du Nord Paris Convention, all’ordine di « Association Italiques » : RIB 30076 02140 12164100200 03; IBAN FR76 3007 6021 4012 1641 0020 003; BIC NORDFRPP
- per gli altri paesi, con un giroconto internazionale alla banca Crédit du Nord, all’ordine di « Association Italiques » : IBAN FR76 3007 6021 4012 1641 0020 003; BIC NORDFRPP

CONVEGNO ITALIQUES

Roma, 28-29 novembre 2013

DALL’ITALIA E DALLA FRANCIA : VISIONI DEL MEDITERRANEO

La persistenza storica, nel Mediterraneo, di un’economia di scambi e di trasferimenti è caratterizzata oggi da nuove sfide, ma anche da grandi sollevamenti democratici nei paesi della costa meridionale. In una situazione mondiale in cui la crisi economica riduce il ruolo dell’economia europea ci si può domandare in che modo è possibile valorizzare questa tradizione di scambi e la visione del Mediterraneo che i nostri due paesi vivono come un’eredità, come un partenariato privilegiato, come una speranza di sviluppo condiviso. Alla base del nostro incontro vi è una constatazione e un’interrogazione.

- Da almeno due decenni il Mediterraneo, come categoria e come spazio, è ridiventato una posta in gioco scientifica, culturale e mediatica fondamentale.
- *Italiques* s’interroga dunque sul ruolo del binomio italo-francese / franco-italiano in questo processo, privilegiando gli aspetti culturali (la cultura popolare inclusa) e combinando, secondo la sua vocazione, due livelli : quello delle relazioni bilaterali e quello delle relazioni con il resto dello spazio mediterraneo.

L’obiettivo di questo convegno pluridisciplinare, che riunisce ricercatori e esperti del Mediterraneo italo-francese, non è tanto quello di redigere un inventario degli ingredienti mediterranei presenti nelle nostre culture fin dall’antichità, quanto quello di riflettere sulla valorizzazione e la diffusione di queste eredità nell’epoca moderna fino ai nostri giorni. Questa iniziativa cerca anche di collocare il ruolo della Francia e dell’Italia nel contesto dello sviluppo di una rete di attività culturali e tecniche che collegano le due rive del Mediterraneo.

Le discussioni si organizzeranno lungo tre percorsi privilegiati :

- Le eredità culturali da mettere in confronto e da valorizzare ;
- In che modo il paradigma mediterraneo esercita un’influenza nella creazione contemporanea dei nostri due paesi ;
- L’Italia e la Francia per un Mediterraneo della cultura.

COLLOQUE ITALIQUES

Rome, 28-29 novembre 2013

D’ITALIE ET DE FRANCE : VISIONS DE LA MÉDITERRANÉE

La persistance historique, en Méditerranée, d’une économie d’échanges et de transferts se trouve marquée par de nouveaux affrontements, mais aussi par d’impressionnants soulèvements démocratiques dans les pays du sud. Comment, dans un monde où la crise financière réduit la place de l’économie européenne, valoriser cette pratique et cette vision de la Méditerranée que chacun de nos deux pays vit comme un héritage, comme un partenariat privilégié, comme une espérance de développement partagé ?

Au principe de notre rencontre se trouvent un constat et une interrogation.

- Depuis au moins deux décennies la Méditerranée, comme catégorie et comme espace, est redevenue un enjeu scientifique, culturel et médiatique central ;
- *Italiques* s’interroge donc tout naturellement sur la place du binôme italo-français / franco-italien dans ce processus, en privilégiant exclusivement les aspects culturels (culture de masse comprise) et en combinant, conformément à sa vocation, deux échelles : celle des relations bilatérales et celle des relations avec le reste de l’espace méditerranéen.

L’objectif de ce colloque pluridisciplinaire, associant chercheurs et praticiens de la Méditerranée italo-française, est moins de dresser un inventaire de tous les ingrédients méditerranéens de nos cultures depuis l’antiquité que de se pencher sur la valorisation et le déploiement de ces héritages à l’époque contemporaine, jusqu’à notre actualité la plus récente. Cette initiative vise également à situer le rôle de la France et de l’Italie dans le cadre du développement d’un réseau d’activités culturelles et techniques qui relient les deux rives méditerranéennes.

Les débats s’organiseront selon les trois axes suivants :

- Des héritages culturels à confronter et à valoriser ;
- Comment joue le paradigme méditerranéen dans la création contemporaine, en Italie et en France ;
- L’Italie et La France, pour une Méditerranée de la culture.

Sous le patronage du Ministère de la Culture et de la Communication

Sous le patronage de l’Ambassade de France en Italie

Col patrocinio della Presidenza del Consiglio

Col patrocinio del Ministero degli Affari Esteri

Col patrocinio del Ministero dei Beni e delle Attività culturali e del Turismo

Col patrocinio del Comune di Roma

Association
Italiques

D’Italie et de France

visions de la Méditerranée

Programme – Invitation

Dall’Italia e dalla Francia

visioni del Mediterraneo

Programma – Invito

Palais Farnèse
piazza Farnese, 67
00186 Roma

Accademia dei Lincei
via della Lungara, 10
00165 Roma



ROMA
CAPITALE



Aracne
editrice

Jeudi 28 novembre 2013

Palais Farnèse, Ambassade de France, piazza Farnese 67

14h30 — 15h30

Ouverture

Alla presenza di :

Massimo Bray, Ministro della Cultura

Ignazio Marino, Sindaco di Roma

Interventi di :

Alain Le Roy, ambassadeur de France à Rome

Walter Veltroni, già Vice-presidente del Consiglio e già Sindaco di Roma

Paolo Carile, président d'*Italiques*

Mariagrazia Margarito, Presidente de la Società Universitaria per gli Studi di lingua e letteratura francese

Histoires méditerranéennes

15h30 — 16h45

Un héritage antique en partage, deux histoires méditerranéennes ?

Sous la présidence de **Catherine Virlouvet**, directrice de l'École française de Rome

Les politiques archéologiques de la France en Méditerranée de la fin du XIXe siècle à l'entre-deux-guerres

Eve Gran-Aymerich (Académie des Inscriptions et Belles-Lettres)

Parentele inaspettate, lontane nel tempo e isolate nel mare mediterraneo

Sergio Frau (ricercatore e scrittore)

Italia e Francia per una memoria comune del Mediterraneo

Rossana Rummo (Direzione generale degli Archivi Nazionali, MIBAC)

17h00 — 18h15

La Méditerranée dans la culture politique et la mémoire commune, des lendemains de la Révolution au XXe siècle.

Sous la présidence de **Fabio Roversi Monaco**, presidente de Genus Bononiae

Un nouveau monde antique : La Méditerranée franco-italienne à l'époque napoléonienne

Luigi Mascilli Migliorini (Università degli Studi di Napoli "L'Orientale")

La Méditerranée romantique du Risorgimento

Gilles Pécout (École normale supérieure – École pratique des hautes études, Paris)

La Méditerranée franco-italienne : culture, guerre froide et décolonisation

Stéphane Murlane (Aix-Marseille Université)

18h30 — 19h00

Présentation du volume

Francophonies d'Europe, du Maghreb et du Machrek : perspectives européo-méditerranéennes

Bruxelles, Archives et Musée de la Littérature, 2013 (actes du colloque de Bruxelles, 2010)

Paolo Carile, Marc Cheymol, Marie-France Renard

19h00

Remise, par un jury international, du Prix Italiques (XIVe édition)

Vendredi 29 novembre 2013

Accademia Nazionale dei Lincei, via della Lungara 10

Créations méditerranéennes

9h30 — 11h20

Créateurs italiens et français : un paradigme méditerranéen ?

Sous la présidence de **Tullio Gregory**, membre de l'Accademia Nazionale dei Lincei

Tra Genova e Parigi, Renzo Piano, un architetto mediterraneo

Claudia Conforti (Università degli studi di Roma "Tor Vergata")

Amara Lakhous, narratore "pluralista"

Paolo Grossi (Esperto per la promozione culturale, Direzione Generale Sistema Paese, Ministero degli Affari Esteri)

Une utopie méditerranéenne : la formation d'une génération de la paix

Walter Tega (professeur de l'Alma Mater Studiorum di Bologna)

Les horizons méditerranéens du cinéma italien

Dialogue entre **Ettore Scola** et **Jean Gili** (Université de Paris I)

11h30 — 13h00

Les médias italiens et français face à la Méditerranée

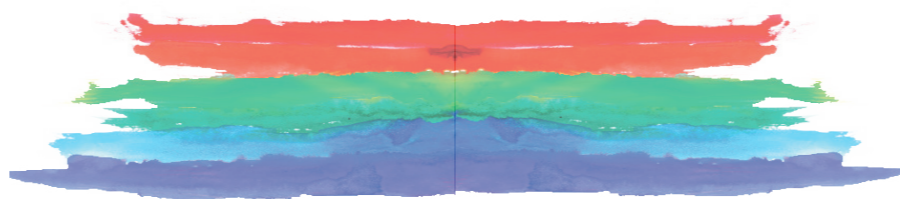
Table ronde animée par **Corrado Augias**

Anna Maria Tarantola (Presidente della RAI)

Pier Luigi Malesani (RAI, già Presidente di Euro News, attualmente Segretario generale della Conferenza permanente dell'audiovisivo mediterraneo COPEAM)

Henri Pigeat (ancien président de l'Agence France-Presse, président du Centre de formation des journalistes de Paris)

Philippe Ridet (correspondant à Rome, *Le Monde*)



Comité scientifique :

Paolo Carile, Marc Cheymol, Michèle Gendreau-Massaloux, Jean Musitelli, Gilles Pécout.

Informations :

Paolo Carile : paolo.carile@wanadoo.fr

Marc Cheymol : m.cheymol@fr.refer.org

Pour participer au Colloque :

L'entrée au Palais Farnèse se fera strictement sur réservation.

L'inscription est obligatoire par tél. 06 68 60 14 14 ou e-mail : miranda.lupo@diplomatie.gouv.fr

Une pièce d'identité sera exigée à l'entrée.

Les langues du Colloque sont le français et l'italien – Aucune traduction n'est prévue.

Vendredi 29 novembre 2013

Accademia Nazionale dei Lincei, via della Lungara 10

Italiens et Français au cœur de l'Euro-Méditerranée de la culture

15h00 — 16h40

Les relations universitaires, un binôme méditerranéen

Sous la présidence de **Michèle Gendreau-Massaloux**

Les enjeux universitaires en Méditerranée

Franco Rizzi (Segretario Generale di Unimed)

La Maison méditerranéenne des sciences de l'homme en Italie :

une certaine vision de la Méditerranée

Sophie Bouffier (Maison méditerranéenne des sciences de l'homme d'Aix-en-Provence)

Capitale umano e occupazione : cooperazione fra le due sponde del Mediterraneo

Andrea Cammelli (Università di Bologna – Direttore di AlmaLaurea)

Un' esperienza di dialogo interculturale ininterrotto e fecondo : il CeSIF a Roma Tre

Valeria Pompejano (Direttrice del Centro studi italo-francesi, Università di Roma Tre)

17h00 -18h30

La Méditerranée : mythe culturel, réalité géopolitique

Table ronde animée par **Maurice Aymard** (École des hautes études en sciences sociales, Paris)

Jacqueline Risset (poète, traductrice, critique littéraire)

Azeddine Beschaouch (ancien ministre de la Culture de Tunisie)

Hassan Abouyoub (ambassadeur du Maroc en Italie)

Yves Aubin de La Messuzière (ancien ambassadeur de France à Rome)

Jean Musitelli (ancien ambassadeur de France à l'UNESCO)

Francesco Caruso (già ambasciatore d'Italia all'UNESCO)

18h 30 — 19h30

Clôture

Sous la présidence de **Walter Veltroni** et d'un représentant du maire de Paris

Présentation du volume

Paris – Rome. Trajectoires de deux capitales culturelles

Rome, Aracne, 2013

(actes du colloque de Paris, 2012)

Corrado Augias, Jean Musitelli, Gilles Pécout, Gioacchino Onorati

Ce colloque est réalisé avec le soutien de AlmaLaurea, Ambassade de France en Italie, École normale supérieure, Fondazione Cassa di risparmio di Bologna, Generali, Genus Bononiae, Segretariato europeo per le pubblicazioni scientifiche (SEPS)

